

условие жизненного успеха отмечены 25,7% подростков и 22,5% родителей, в то время как в ответах молодежи эта позиция занимает всего 4,2% (можно предполагать, что этот показатель во многом обусловлен ограничением количества возможных ответов до трех).

Если обобщить полученные результаты, то можно утверждать, что семья является важнейшей базовой ценностью подростков, молодых людей и родителей, а также рассматривается ими как одна из наиболее значимых инструментальных ценностей в достижении жизненного успеха.

Заключение. Развитие представлений о семье и ее значимости в жизни и сознании личности имеет давние традиции. Транслируя семейные и социальные ценности, семья выступает как определитель жизненных ориентиров человека, способствует его социализации, усвоению норм национальной и общечеловеческой культуры. Роль и ценность семьи несравнима поэтому ни с какими другими социальными институтами, а сама она рассматривается в самых разнообразных культурах как высшая ценность, важнейшее и основополагающее звено общества.

СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аристотель. Политика / Аристотель // Собр. соч. в 4 т. – М.: Мысль, 1983. – Т. 4. – С. 376–644.

2. Бурова, С.Н. Социология брака и семьи: История, теоретические основы, персоналии / С.Н. Бурова. – Минск: Право и экономика, 2010. – 444 с.
3. Гончарова, Ю.А. Ценностный мир современной студенческой молодежи: Автореф. дисс. ... канд. соц. наук: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/tsennostnyy-mir-sovremennoy-rossiyskoy-studencheskoy-molodezhi>
4. Конфуций. Лунь Юй / Конфуций // Древнекитайская философия. Собр. текстов в 2 м. — М.: Мысль, 1972. – Т. 1. – 384 с.
5. Лапин, Н.И. Модернизация базовых ценностей россиян / Н.И. Лапин // Социологические исследования. – 1996. – № 5. – С. 3–23.
6. Лясников, Н.В. Социально-экономические условия формирования духовной культуры студенческой молодежи (социологический аспект) / Н.В. Лясников, Ю.В. Лясникова. – М.: Издательство ВНИИФК, 2003. – 142 с.
7. Москвичева, Н.Л. Семья в системе ценностных ориентаций личности студента: дис. ... к-та психол. наук: 19.00.11 / Н.Л. Москвичева. – СПб., 2000. – 167 с.
8. Томпсон, Д.Л. Социология: Вводный курс / Д.Л. Томпсон, Д. Пристли; пер. с англ. А.К. Меньшикова. – М.: Изд-во АСТ, 1998. – 496 с.
9. Rokeach, M. The Nature of Human Values / M. Rokeach. – NY: Free Press, 1973. – 438 p.

Материал поступил в редакцию 14.11.14

VARICH V.N. Family as basic value in valuable hierarchy of the personality

Development of ideas about family has old traditions. In modern society family comes forward as a major social institute and one of higher values of culture. In the structure of values of personality family is a meaningful base value, that confirmed by the answers of the Belarussian respondents in sociological research.

УДК 811:378.147.88(048.2/3)

Глазко Н.Е., Обуховская О.А.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Владение иностранным языком является одним из основных элементов общей культуры человека. В период стремительно развивающихся международных контактов в разных сферах иностранный язык становится реальным средством межкультурного и профессионального общения. Умение читать и обрабатывать специальный иностранный текст становится крайне необходимым в современных условиях, особенно когда речь идет об экономической литературе. Объем иноязычной профилированной информации растет очень быстро, и это ставит новые задачи в преподавании специального языка, особенно в тех вузах, где иностранный язык изучается в качестве прикладного. Совершенно очевидно, что уже недостаточно ограничивать процесс обучения изучением специальных терминов и полным переводом отдельных предложений или учебных текстов.

Основная задача, на которую сориентировано изучение иностранного языка в неязыковом вузе, – научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. Одним из методов обучения иностранному языку является развитие у студентов навыка аналитико-синтетической обработки информации на немецком языке. Под этим понимаются анализ и оценка содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. Достижению этих целей наилучшим образом соответствует процесс аннотирования и реферирования текста, т.к. в его основе лежат анализ и синтез [1].

Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т.е. извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т.е. соединение в логическое целое той информации, которая получена в результате аналитических операций. Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представить в логической последовательности (синтез), создавая таким образом вторичный текст. Вторичные тексты играют существенную роль в обучении: создавая их, студент приобретает навыки самостоятельной обработки и извлечения информации [2].

Определим сначала содержание понятий «аннотация» и «реферат». Аннотация статьи или проекта – это краткая характеристика оригинала, его содержания в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотации не должен превышать 400 печатных знаков.

Написание аннотации (на родном и иностранном языках) является одним из важных умений письменной речи. Развитие этого умения приобретает особую актуальность в связи с постоянным повышением требований к профессиональной подготовке специалистов. Владение технологией написания аннотации необходимо в современной жизни студентов. При подаче заявок на гранты и стипендии зарубежных организаций на обучение или участие в молодежных программах, акци-

Глазко Наталья Евгеньевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков экономических специальностей Брестского государственного технического университета.

Обуховская Оксана Анатольевна, доцент кафедры иностранных языков экономических специальностей Брестского государственного технического университета.

Беларусь, БрГТУ, 224017, г. Брест, ул. Московская, 267.

ях, форумах обучающимся требуется представлять краткое описание научно-исследовательского или социально-ориентированного проекта. Неспособность правильно составлять аннотацию своего проекта будет свидетельствовать об отсутствии у кандидата четких представлений о целях и путях реализации предлагаемого проекта. Публикация результатов исследований требует сопровождения статьи аннотацией на русском или английском языках. Поэтому владение умением написания аннотации во многом поможет более эффективно представить себя и позиционировать свой проект или работу.

Умение написания аннотации приобретает в этой связи немалую значимость и для студентов, и для преподавателей вузов, принимающих участие в программах международных образовательных обменов и во многом определяется развитием умения обобщения. В аннотации необходимо определить основные идеи / разделы работы, соединить их вместе и представить в достаточно краткой форме. Аннотация, как функциональный тип текста, имеет свою структуру. Представляя содержание целой работы, аннотация должна включать в себя ее основные разделы: актуальность, постановку проблемы, пути решения поставленной проблемы, результаты и выводы. На каждый из разделов может отводиться по одному предложению. Поэтому четкость изложения является ключевым при написании аннотации [3].

Существуют различные виды аннотаций в зависимости от назначения аннотации или от вида документа, на который составляется аннотация.

С точки зрения объема аннотации подразделяются на краткие и развернутые (или подробные).

Краткая аннотация, как правило, характеризует документ в определенном аспекте: уточнение тематического содержания, расшифровка или пополнение заглавия (Titelerweiterung), оценка уровня материала и так далее.

Развернутая аннотация часто представляет собой перечисление рубрик первичного документа. Она составляется в тех случаях, когда документ представляет значительный научный интерес, а также при описании многоаспектных документов (учебники, справочники, сборники и т.д.).

С точки зрения метода анализа и оценки документа аннотации можно разделить на описательные (или справочные) и рекомендательные (в том числе и критические). Описательная аннотация дает общее представление о документе, в то время как рекомендательная аннотация характеризует тематику и содержание документа под определенным углом зрения. В информационной сфере наибольшее применение находит описательная аннотация.

В зависимости от тематического охвата содержания документа аннотации делятся на общие и специализированные. Общие аннотации характеризуют весь документ в целом, они не ориентированы на определенный круг потребителей. В специализированных аннотациях находят отражения только те части, те аспекты содержания документа, которые интересуют потребителей данной информационной системы (данного круга читателей).

Приведем некоторые примеры аннотаций:

Развернутая аннотация: Kinder, Hermann / Hilgemann, Werner: dtv-Atlas zur Weltgeschichte. Karten und chronologischer Abriss. Bd. 1. Von den Anfängen bis zur Französischen Revolution, Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.KG, München, 1964. 287 S. dtv-Atlas ist ein Kartenwerk mit ausführlichen Erläuterungen zur Weltgeschichte. Aus dem Inhalt: Ur- und Frühgeschichte; Hochkulturen; Antike: Griechenland, Hellenismus, Rom; Mittelalter; Zeitwende; Zeitalter der Glaubensspaltung; Zeitalter der Vernunft [4].

Рекомендательная аннотация: Kirsch, Claudia: meine Chefin bin ich selbst: Strategien und Tipps für die berufliche Selbständigkeit. Mannheim, PAL 1993. 219 S. Es werden konkrete Hinweise und Strategien für die richtige Vorbereitung der Gründung eines selbständigen Unternehmens und für die Vermeidung typischer Fehler gegeben. Gleichzeitig enthält das Buch Anregungen für die berufliche Perspektive, die den persönlichen Vorstellungen

gen des Lesers entspricht. Zahlreiche beigelegte Checklisten sollen dem Leser helfen, die berufliche Selbständigkeit systematisch zu planen und zu verwirklichen. Im Adressenteil sind zahlreiche Institutionen, die Finanzierungshilfen und Beratungen für die Existenzgründerinnen anbieten, beigelegt. Zielgruppe des Buches sind Frauen, die ihren Weg in die Selbständigkeit finden wollen [4].

В качестве общих рекомендаций при написании аннотации следует обратить внимание на следующие пункты:

- *Лимит слов.* При написании аннотации необходимо придерживаться установленного лимита слов (50, 100, 200 или 400).
- *Временное единство.* Аннотации к уже написанным статьям или исследованиям логичнее всего писать в прошедшем времени.
- *Простота в изложении.* Язык аннотации должен быть простым и понятным широкому кругу специалистов в конкретной области знаний. Для четкости выражения мысли следует использовать клише: «В работе рассмотрены / изучены / представлены / проанализированы / обобщены / проверены...»
- *Отсутствие деталей.* Необходимо избегать лишних деталей и конкретных цифр.
- *Ключевые слова.* Ключевые слова выделяют для поисковых систем и классификации статей по темам. В интересах автора указать наибольшее количество ключевых слов (в рамках оговоренного лимита) для увеличения шансов нахождения статьи через поисковые системы.

Теперь остановимся на понятии «реферат».

Рефератом обычно называют текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Материал в реферате излагается с позиций автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки. Реферат пишется для того, чтобы глубоко изучить материал по интересующему вопросу. Реферирование можно охарактеризовать как рецептивно-продуктивную речевую деятельность.

Основными функциями рефератов являются: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная. Основным назначением реферата является оперативное распространение важнейшей научно-технической информации в максимально сжатом виде. В данном случае он выступает в своей информативной функции. Реферативное изложение зачастую дается в начале или в конце основного текста, что помогает читателю наиболее эффективно и быстро выделить в материале основную информацию и запомнить ее.

В практике преподавания иностранного языка реферат выступает в учебной функции. Реферирование текстов на иностранном языке помогает формировать у учащихся навыки по трансформации различных лексических и грамматических средств языка.

Приведем некоторые примеры рефератов:

Im Originaltext. „Die Bewusstseinslagen der achtziger Jahre fristen dagegen in der Bundesrepublik noch ein Dasein in dem Angstamalgam von Atombombe und Umweltvernichtung, das in bestimmten Milieus überlebt hat und sich in der aktuellen Forderung nach sofortiger Abschaltung aller Kernkraftwerke ausdrückt, wobei es sich vermutlich um einen provinziellen Anachronismus handelt, der mit seinen Protagonisten absterben wird.“

Im Referat. „Für das Bewusstsein der bestimmten Kreise der 80-er war in der BRD die Mischung aus Angst vor Atombombe und Umweltvernichtung kennzeichnend. Sie drückte sich in der Forderung nach der sofortigen Abschaffung von Kernkraftwerken. Man vermutet aber, dass diese Angst mit ihren Protagonisten verschwinden wird“ [4].

При написании реферата на немецком языке чаще всего используются следующие слова и словосочетания:

- es geht (es handelt sich) um - речь идет о... daraus folgt - из этого следует
- feststellen - устанавливать unterstreichen - подчеркнуть
- Beispiele anführen - приводить примеры betonen - подчеркивать
- eingliedern- включать beinhalten - содержать
- zusammenfassen - резюмировать bestimmen - определять

zielen (auf etw.) -нацеливать на ... hinweisen - указывать darstellen - представлять собой präsentieren - преподносить anwenden - применять analysieren - анализировать untersuchen – исследовать kennzeichnen - характеризовать bestätigen - подтверждать hervorheben - подчеркивать

В реферате не рекомендуется употреблять вводные слова, а также те слова, которые дублируют его заглавие.

Алгоритм работы над рефератом

1. *Выбор темы.* Тема реферата определяется преподавателем и студентом совместно. Важно, чтобы цель и задачи реферативной работы были осознаны и приняты студентом.

2. *Подбор и изучение основной литературы.* Преподаватель совместно со студентом определяют порядок работы с литературой. Преподаватель рекомендует печатные работы, с которыми необходимо ознакомиться.

3. *Составление биографии (списка использованной литературы) и плана реферата.* После окончания работы с литературными источниками полученный теоретический материал обсуждается студентом и преподавателем. На этой основе составляются оглавление реферата и список использованной литературы.

4. *Обработка и систематизация найденной по теме информации.* Желательно показать студенту эффективные приемы конспектирования литературных источников. В частности, может быть рекомендовано выписывание необходимых фрагментов текста на небольшие карточки с указанием фамилии и инициалов автора печатной работы, ее названия и других необходимых данных.

5. *Написание работы.*

Примерная структура учебного реферата

- *Титульный лист.*

На титульном листе работы указываются: наименование учебного заведения, в котором выполнена реферативная работа; фамилия, имя и отчество исполнителя; тема реферата; фамилия, имя и отчество руководителя работы, его должность; год написания реферата.

- *Оглавление.*

Последовательно излагаются названия глав и параграфов реферата с точным указанием страницы, с которой начинается каждая глава или параграф. В оглавлении должны быть: введение; главы (обычно 2–3); в каждой главе – параграфы; заключение; список использованной литературы; приложение (фото, схемы, таблицы).

- *Введение.*

Определяется актуальность темы, формулируется суть проблемы, указываются цель и задачи реферата.

- *Основная часть.*

Каждый параграф раскрывает отдельный вопрос и является логическим продолжением предыдущего.

- *Заключение.*

Делается вывод по теме реферата.

- *Список литературы.*

При разработке темы реферата студентам рекомендуется использовать не менее 3–7 источников.

Многолетний опыт работы в этой сфере позволяет нам сделать следующие рекомендации к написанию реферата:

1. Весь наработанный студентом теоретический материал перед написанием реферата нужно логично распределить по главам и параграфам.

2. При изложении материала необходимо правильно делать ссылки на литературные источники с указанием страниц. Если фрагмент

текста переписывается в реферативную работу без изменений, т.е. цитируется, он заключается в кавычки, а в конце цитаты обязательно указывается порядковый номер источника в списке литературы и страница печатной работы, где эта мысль сформулирована.

3. В процессе изложения материала следует избегать «уходов в сторону» от темы реферата, нарушение логической последовательности в анализе фактов и идей, искажения мыслей автора рефератуемого текста.

4. Желательно, чтобы все схемы и рисунки были выполнены самим автором реферата. Если это невозможно, в тексте работы или под каждым рисунком должно быть указано, кто именно является его исполнителем.

5. В конце каждой главы желательно сформулировать краткие выводы, выделив основные идеи. А в «Заключении» подвести общие итоги, проанализировать степень успешности решения поставленных автором реферата целей и задач, перспективы дальнейшей разработки данной темы.

6. При составлении списка литературы печатные работы располагаются в алфавитном порядке (по фамилиям авторов).

Возможности использования профессиональных текстовых материалов в плане подготовки квалифицированных специалистов со знанием иностранного языка обширны. Данные виды учебно-методической деятельности создают благоприятные возможности для личностного роста учащихся, знакомят с реалиями страны изучаемого языка и могут рассматриваться в качестве дополнительного средства оптимизации процесса изучения иностранного языка, ориентированного на дальнейшее развитие форм и методов решения поставленных учебных задач [5].

Заключение. На наш взгляд, знание основ реферативного перевода и аннотирования позволит быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода. Хотелось бы отметить, что обучающие и контролирующие возможности учебного реферирования и аннотирования, в полном объеме или с использованием отдельных элементов при обучении работе со специальным текстом, могут использоваться на разных этапах работы с этим текстом, а творческий подход, профессиональная интуиция и возможности конкретной группы студентов помогут преподавателю найти оптимальный путь для достижения поставленной цели обучения.

СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Пичкова, Л.С. Роль учебного реферирования и аннотирования в процессе обучения работе с иноязычным специальным текстом / Л.С. Пичкова // Филологические науки в МГИМО: сб. науч. тр. – М., 2000. – № 2. – С. 151–159.
2. Гребенникова, В.А. К вопросу об обучении аннотированию и реферированию / Вестн. Ставроп. ун-та. - Ставрополь, 2000. – Вып. 3. – С. 71–73.
3. Гаврилов, Л.А. Основы реферирования и аннотирования / Л.А. Гаврилов, Л.К. Латышева. – М., 1981.
4. Фролова, Н.А. Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка): учеб. пособие / ВолгГТУ, Волгоград, 2006. – С. 38,40,12.
5. Ахметзянова, Т.Л. Обучение реферированию как способ развития письменной речи / Т.Л. Ахметзянова // Наука на современном этапе: проблемы и решения: межвуз. сб. науч. тр. – М., 2003. – Вып. 3. – С. 46–48.

Материал поступил в редакцию 16.11.14

GLASKO N.E., OBUCHOVSKAYA O.A. Training of students of not language higher education institution in summarizing and annotation of the foreign-language text

The article describes effective methods of teaching a foreign language to students of not linguistic universities. Authors consider that the most effective methods of development of skills of analytical and synthetic processing of information in a foreign language are annotation and abstracting.